

На правах рукописи

Матченко Герман Валерьевич

Генитивные отношения в английском языке

Специальность 10.02.04 – германские языки

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Воронеж 2005

Работа выполнена в Курском государственном университете

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор Кашкин Вячеслав Борисович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Копров Виктор Юрьевич
кандидат филологических наук,
доцент Сафонова Ольга Евгеньевна

Ведущая организация: Нижегородский государственный
лингвистический университет

Защита состоится “___” ноября 2005 г. в _____ часов на заседании диссертационного совета Д 212.038.16 при Воронежском государственном университете по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина 10, ауд. 14.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Воронежского государственного университета.

Автореферат разослан “___” _____ 2005 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета

Т.М. Велла

Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления и описания разноуровневых средств выражения падежных отношений в беспадежных языках (т.е. в тех языках, где категория падежа не выражена формально).

Научная новизна работы заключается в том, что до настоящего времени проводилось недостаточно исследований, посвящённых изучению падежных (в частности, генитивных) отношений в английском языке. Определённую новизну представляет применение комплексного подхода, позволяющего выявить, описать и классифицировать структурно-семантические типы конструкций английского языка, актуализирующие генитивные отношения.

Предметом данного исследования являются средства выражения генитивных отношений в английском языке.

Объектом изучения являются генитивные отношения в английском языке.

Цель работы состоит в выявлении и описании структурно-семантических типов конструкций английского языка, актуализирующих генитивные отношения.

Задачами исследования являются:

1. проведение теоретического анализа с целью изучения основных закономерностей функционирования падежных (в частности, генитивных) отношений;

2. проведение разноуровневого анализа конструкций английского языка, актуализирующих генитивные отношения: внешней, формальной структуры (плана выражения) – внутренней семантической структуры (плана содержания) с целью комплексного описания того, как распределяется содержание по формам языка, и какие особенности субкатегоризации семантики имеют при этом место;

3. разработка классификационной системы структурно-семантических типов конструкций английского языка, актуализирующих генитивные отношения.

В соответствии с целью данного исследования и его задачами **на защиту выносятся следующие положения:**

1. Генитивные отношения в английском языке актуализируются следующими типами структур: предложными субстантивными словосочетаниями, инверсионными структурами различных видов (в том числе, образованными посредством словосложения), глагольными предложными и беспредложными словосочетаниями, а также герундиальными, инфинитивными структурами и описательными конструкциями.

2. Средства выражения (под которыми понимаются части речи в их семантико-синтаксическом взаимодействии) генитивных отношений в английском языке обуславливают способ их представления (эксплицитный – явный, и имплицитный – скрытый).

Наиболее значимым фактором, оказывающим влияние на способ представления (эксплицитный или имплицитный) словосочетания английского языка, актуализирующего генитивную семантику, является наличие или отсутствие (соответственно) в этом словосочетании предлога.

3. Генитивное значение в английском языке может передаваться различными синонимическими средствами выражения (различными предложениями, а также различными видами инверсии) и, как следствие, быть представленным двумя способами – эксплицитным и имплицитным, т.е. в английском языке имеет место ва-

риативность как средств выражения, так и способов представления генитивного значения.

Данные типы вариативности в английском языке способны функционировать как при описании однотипных ситуаций, так и при описании одной и той же ситуации.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования позволяют классифицировать структурно-семантические типы конструкций английского языка, актуализирующие генитивные отношения, тем самым, способствуя восполнению учения о падеже (падежных отношениях) с позиций семантического синтаксиса английского языка. Комплексный подход, разработанный в данной работе, может быть применён к исследованию структурно-семантических типов конструкций английского языка, актуализирующих и другие семантические (падежные) отношения.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты и применение нового подхода изучения структурно-семантических типов конструкций английского языка, актуализирующих генитивные отношения, могут быть использованы при чтении лекционных курсов и на семинарских занятиях по теоретической грамматике современного английского языка, при разработке спецкурсов, а также при работе над темами дипломных и курсовых работ студентов в плане обучения не только тому, что означает в английском языке та или иная форма (структура), но и тому, какими языковыми средствами, каким способом в английском языке передаются те или иные семантические (падежные) отношения.

Для решения поставленных в работе задач был выработан **комплексный подход**, обеспечивающий стандартную обработку и семантический анализ разносоставных (с точки зрения частей речи и количества элементов) конструкций английского языка, актуализирующих генитивные отношения, и включающий такие методы и приёмы как метод развёртки скрытых предикатов (МРСП), компонентный анализ, редукционный анализ, контекстуальный анализ, трансформационный анализ, валентностный анализ.

Практическим материалом исследования послужили английские эквиваленты генитивным словосочетаниям русского языка, выбранные из переводов на английский язык произведений русской художественной литературы XX века (всего - более 3000 примеров).

Апробация диссертации. Основные положения и результаты исследования нашли отражение на международных и всероссийских научно-теоретических конференциях, проходивших в Воронежском, Курском, Тамбовском государственных университетах, Самарской гуманитарной академии (2002-2005), а также в трёх публикациях.

Структура и объём диссертации. Работа состоит из введения, одной теоретической главы, двух исследовательских глав и заключения (основной текст диссертации – 131 страница). В конце работы приводятся список использованной литературы и список источников анализируемого материала.

Во введении формулируются цели и задачи исследования, обосновывается актуальность темы и её новизна, определяются объект и предмет исследования, отмечается теоретическая и практическая ценность работы, излагаются основные положения, выносимые на защиту, даётся общая характеристика материала и методов анализа.

Первая глава посвящена обсуждению теоретических вопросов, послуживших основанием для проведения исследования. Рассматриваются основные закономерности функционирования падежных (в частности, генитивных) отношений. Отмечается общее состояние проблемы и степень её изученности. Обосновывается выбор экспериментального материала.

Во второй главе описывается методика проведения исследования. Приводится классификация структурно-семантических типов конструкций английского языка, актуализирующих генитивные отношения. Рассматриваются случаи нетипичного способа выражения генитивных отношений в английском языке.

В третьей главе представлены результаты исследования вариативности средств выражения и способов представления генитивных отношений в английском языке, а также смешанного типа структур английского языка, актуализирующих генитивные отношения.

В заключении обобщаются результаты проведённой работы, намечаются перспективы их использования, определяются возможные сферы их практического применения, обозначиваются основные направления дальнейшего изучения проблемы.

Библиография содержит 137 работ отечественных и зарубежных авторов, использованных при написании диссертационного исследования.

Содержание работы.

Необходимость изучения формальных и содержательных, явнограмматических и скрытограмматических категорий является одной из актуальных задач современного языкознания и определяется потребностями разработки общей теории грамматики, лингводидактическими, переводческими задачами, а также практикой составления словарей. Об этом свидетельствует большое количество работ как отечественных, так и зарубежных лингвистов, особенно возросшее во второй половине 20-го века и связанное с тем, что традиционная грамматика оказалась неспособной дать ответы на те вопросы, которые стали возникать у лингвистов в связи с исследованием семантического аспекта различных грамматических категорий. Следствием этого явились поиски новых путей анализа и выработка новых подходов к пониманию данной проблемы. В результате грамматические категории стали рассматриваться не столько с точки зрения формальной структуры, как на предмет заложенных в них семантических отношений и функций (т.е. безотносительно к способу выражения), а это, в свою очередь, открыло путь к дальнейшему исследованию на предмет их соотношения в различных языках. В этой связи большой интерес приобрело изучение категории падежа, т.к., с одной стороны, её можно рассматривать как категорию чисто морфологическую, а с другой – как ка-

тегорию семантико-синтаксическую, т.е. передающую универсальные семантические (падежные) отношения, которые, однако, в различных языках выражаются с помощью разнообразных средств, и представлены различными способами (Кацнельсон, 1972; Филмор, 1981; Вежбицкая, 1985; Бондарко, 1987; Плотников, 1989; Кибрик, 1992 и др.).

Английский язык, не являясь, в классическом понимании, падежным языком (исключение составляет частный случай – форма 's) притяжательного падежа), не имеет внутренних механизмов (средств) выявления и классификации генитивных конструкций, и, как следствие, генитивных значений. С другой стороны, исходя из принципиальной переводимости с одного языка на другой (Кибрик, 1992), логически следует, что английский язык обладает структурами, эквивалентными генитивным конструкциям языков синтетического строя, т.е. передающими аналогичную падежную семантику. Внутри замкнутой системы английского языка решить данную задачу не представляется возможным. Поэтому необходимо выйти за рамки этой системы и использовать в качестве инструмента решения данной задачи другую языковую систему – падежную, что предполагает выполнение следующих условий:

- 1) генитивные конструкции исходного языка и их английские эквиваленты должны описываться одинаковыми характеристиками;
- 2) приёмы, методы и процедуры выявления характеристик генитивных конструкций исходного языка и их английских эквивалентов, а также их классификация должны быть едиными для обоих языков.

Представляется, что выявленные и классифицированные таким образом английские эквиваленты генитивным конструкциям исходного языка, имеют ценность, в первую очередь, для семантического синтаксиса английского языка.

Полифункциональность родительного падежа русского языка в плане количества падежных значений, передаваемых его формами, делает его наиболее предпочтительным для использования в качестве пилотного исследовательского материала. При этом в лингвистических описаниях родительный падеж часто заменяется синонимичным термином – генитив. Однако существует значительная разнородность в классификации генитивных систем, которые входят в противоречие друг с другом. Так, например, де Гроот, исследуя латинский генитив, стремился создать систему, которая явилась бы базовой по отношению ко всем предыдущим, - производным, соответственно (de Groot 1956). Э. Бенвенист, в свою очередь, показал, что и эта система избыточна (Бенвенист 1974).

Таким образом, отсутствие на сегодняшний день устоявшейся, общепринятой, базовой системы генитивных отношений, которая не должна быть производной ни от какой другой, определило выбор одной из этих систем – родительного падежа русского языка. Поэтому под генитивом в данной работе понимается родительный падеж русского языка (см. определение генитива в словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой 1969), а под генитивными отношениями в русском

языке, соответственно, - весь комплекс падежных значений, передаваемых формами родительного падежа.

Решаемая задача относится к классу исследовательских задач, когда определённое грамматическое явление (категория) в одном языке имеет место, а в другом – не выражено формально, но при этом возможна выработка подхода выявления и классификации структур второго языка, эквивалентных по передаваемой семантике конструкциям первого (исходного) языка, где данное грамматическое явление (категория) имеет формальные средства выражения.

Исследуемый лингвистический материал представляет собой пары словосочетаний. Первым элементом этой пары являются двухкомпонентные (без учёта предлогов) генитивные конструкции русского языка. В качестве второго элемента выступают их английские эквиваленты. При этом под генитивной конструкцией русского языка и её английским эквивалентом в данной работе понимается конструкция:

- а) состоящая из определённых компонентов – частей речи;
- б) имеющая определённый порядок следования компонентов;
- в) актуализирующая падежные (генитивные) отношения между компонентами.

Отбор практического материала осуществлялся на основе переводов на английский язык произведений Е. Замятина, М. Булгакова, Е. Носова, И. Ильфа, Е. Петрова, Б. Пастернака. Рассматриваемые в данной работе примеры представляют собой репрезентативную выборку всего корпуса проанализированных примеров (более трёх тысяч).

На первом этапе работы проводился разноуровневый анализ английских эквивалентов генитивным конструкциям русского языка: внешней, формальной структуры (плана выражения) – внутренней семантической структуры (плана содержания) с целью комплексного описания того, как распределяется содержание по формам языка, и какие особенности субкатегоризации генитивной семантики имеют при этом место.

На следующем этапе работы производилась разработка классификационной системы структурно-семантических типов английских эквивалентов генитивным конструкциям русского языка.

Одним из важных этапов работы явился выбор метода исследования, позволяющего адекватно анализировать практический материал и решать поставленные задачи. При этом были учтены недостатки приёмов и методов, использующихся при семантико-синтаксическом анализе. Имеется в виду тот факт, что, с одной стороны, нередко та или иная методика применяется для анализа однотипных структур, т.е. одинаковых по своему грамматическому составу, что сужает область исследования; а с другой – разнотипные структуры анализируются с помощью различных приёмов и методов, что усложняет процесс верификации результатов исследования.

Поэтому был выработан комплексный подход, обеспечивающий стандартную обработку и семантический анализ разносоставных (с точки зрения частей речи и

количества элементов) словосочетаний английского языка, актуализирующих падежные (в нашем случае, - генитивные) отношения, и включающий такие методы и приёмы как метод развёртки скрытых предикатов (МРСП), компонентный анализ, редукционный анализ, контекстуальный анализ, трансформационный анализ, валентностный анализ.

В качестве основного метода анализа применяется МРСП. Необходимо отметить, что развёртка скрытых предикатов статуса метода ранее не имела. Она рассматривается в роли функционально-семантической категории на уровне предложения в монографии Е.Н. Стариковой «Имплицитная предикативность в современном английском языке» (1974), а также в виде приёма в работе В.В. Богданова «Семантико-синтаксическая организация предложения» (1977) и применяется при анализе выборочных однотипных структур и предложений безотносительно к категории падежа. Однако развёртка предикатов весьма перспективна и обладает большим потенциалом в качестве метода анализа. В его основе лежит положение о том, что скрытый предикат во многом является смыслоорганизующим центром любой синтаксической структуры, т.к. путём различного рода трансформаций (а именно, развёрток, вставок) он позволяет эксплицировать и описывать семантические отношения, возникающие между её членами, т.е. выступает в качестве способа выявления глубинной семантической структуры, метода исследования скрытограмматических явлений. Благодаря этому, как уже было отмечено, становится возможным семантический анализ разносоставных с точки зрения частей речи и количества элементов словосочетаний (структурным уровнем исследования является уровень словосочетания, т.к. возможность применения предикатной развёртки, а при необходимости и других методов, делает его почти всегда достаточным контекстом для определения генитивной семантики).

Однако, несомненен и тот факт, что, хотя метод развёртки скрытых предикатов позволяет анализировать разносоставные структуры, одного его не всегда бывает достаточно для определения генитивного значения, т.к. компоненты словосочетания обладают своими лексическими значениями, категориальными признаками (напр. одушевлённость – неодушевлённость; вещественность, конкретность – абстрактность), особенностями сочетаемости, оказывающими влияние как на генитивную семантику в целом, так и на редукцию одного и того же генитивного значения. Поэтому в работе применялись и другие лингвистические методы, позволяющие учесть данную специфику, в частности: *компонентный анализ, редукционный анализ, контекстуальный анализ, трансформационный анализ, валентностный анализ.*

Анализ практического материала (английских эквивалентов генитивным конструкциям русского языка) с помощью метода развёртки предикатов и других методов на предмет выявления генитивной семантики (т.е. падежных значений, составляющих генитивные отношения) позволил определить, как соотносятся между собой внешняя, формальная структура (план выражения) и внутренняя, семантическая структура (план содержания) исследуемых словосочетаний. А это, в свою очередь, сделало возможным создание классификации. В её основе лежат понятия эксплицитности и имплицитности, которые понимаются как явный и

скрытый семантико-синтаксические способы или формы представления словосочетания, т.е. употребление термина “эксплицитная или имплицитная представленность” показывает насколько синтаксически развёрнута та или иная структура (план выражения) и насколько явно при этом из неё проглядывает падежная семантика (план содержания). Таким образом, под эксплицитно представленным генитивным значением понимается такое генитивное значение, определение которого не требует применения развёрток или трансформаций, а выводится непосредственно из анализа компонентов самой синтаксической структуры (и наоборот, под имплицитно представленным генитивным значением понимается такое генитивное значение, для определения которого необходимы различные предикатные развёртки или трансформации).

В этой связи метод развёртки предикатов выступает в качестве способа выявления глубинной семантической структуры, а именно, экспликации имплицитно представленной генитивной семантики, т.е. является методом исследования «скрытой» грамматики. Причём он предполагает такое расширение исходных структур, при котором падежная форма искомого имени генитивной конструкции русского языка остаётся неизменной, а в её английском эквиваленте сохраняется исходный предлог (кроме тех случаев, когда это невозможно в силу опосредованности скрытых семантико-синтаксических связей между компонентами словосочетания). Представляется, что именно такой подход позволяет анализировать генитивную семантику словосочетаний не искажая семантико-синтаксические связи внутри них.

Предикатные развёртки, используемые в данной работе, являются разновидностями следующих базовых типов предикатов: *Действие, Процесс, Состояние, Отношение, Свойство/Качество*. Таким образом, определение имплицитно представленной генитивной семантики осуществляется на основе характера предикатной развёртки, её отнесённости к тому или иному базовому семантическому типу (одному из вышеперечисленных), с учётом категориальных признаков и лексической семантики компонентов словосочетания (ср. падежные значения **объекта действия, субъекта состояния, отношения части целого, качества субъекта** и т.д.).

В ходе анализа был выявлен тот факт, что и сама генитивная семантика, и способы её представления в исходных генитивных словосочетаниях русского языка и их английских эквивалентах могут как совпадать, так и отличаться. В соответствии с этим, всё множество анализируемых примеров было разделено на 5 групп:

1) *падежная семантика в генитивных конструкциях русского языка и их английских эквивалентах совпадает; при этом она представлена имплицитно, т.е. выводится не непосредственно из данной синтаксической структуры, а с помощью семантико – синтаксического анализа (развёрток и трансформаций).*

2) *падежная семантика в генитивных конструкциях русского языка и их английских эквивалентах совпадает и эксплицитна в обоих языках.*

3) *падежная семантика в генитивных конструкциях русского языка и их английских эквивалентах совпадает, но при этом в одном из языков она представлена эксплицитно, а в другом – имплицитно.*

4) *падежная семантика в генитивных конструкциях русского языка и их английских эквивалентах различна и эксплицитна в обоих языках.*

5) *падежная семантика в генитивных конструкциях русского языка и их английских эквивалентах различна, но при этом в русском языке она представлена имплицитно, а в английском - эксплицитно.*

Как мы видим, симметричность сочетаемости двух признаков (эксплицитность/имплицитность – совпадение/несовпадение падежной семантики) предполагает возможность существования и 6-й группы, в которую входили бы генитивные словосочетания русского языка и их английские эквиваленты, падежная семантика которых не совпадает и имплицитна (в обоих языках), но практический анализ не подтвердил правомерность выделения данной группы, т.к. не было встречено примеров, соответствующих этим признакам.

В каждую из пяти вышеописанных групп попали разносоставные (с точки зрения частей речи) словосочетания с различными генитивными значениями. Поскольку словосочетание представляет собой структуру, состоящую из определённых компонентов, в роли которых выступают части речи, исходные генитивные конструкции русского языка и их английские эквиваленты представляется целесообразным классифицировать по схеме: структура словосочетания (т.е. его состав по частям речи и их позиции) → падежная (генитивная) семантика → способ представления падежной (генитивной) семантики.

Структурно-семантические типы английских эквивалентов субстантивным беспредложным генитивным конструкциям русского языка.

Класс 1. Этот класс представлен множеством беспредложных субстантивных словосочетаний русского языка типа N1 + N2gen и их английскими эквивалентами, с которыми соотносятся группы 1,3,5 (см. выше).

Группа 1. Входящие в данную группу генитивные конструкции русского языка и их английские эквиваленты можно представить в следующем виде:

$$\begin{aligned} & ((N1 + N2gen) R, I) \rightarrow ((N1 + of + N2) R, I) \\ & ((N1 + N2gen) R, I) \rightarrow ((N2 + N1) R, I) / ((N2'(s) + N1) R, I) / \\ & ((N2 N1) R, I), \end{aligned}$$

где N – существительное; R – падежное значение; I – имплицитный способ представления падежного значения; (N2 + N1) – инверсия; N2'(s) – инвертируемый компонент в форме Possessive Case; (N2 N1) – инверсия, сочетающаяся со словосложением. Примеры:

крыша дома – the roof of the house
муки ревности – pangs of jealousy

свежесть хлеба – freshness of bread
тень самолёта – the shadow of an airplane
комната отдыха – recreation room
земля врага – enemy territory
поле сражения – battlefield

Компоненты данных генитивных структур русского языка и их английских эквивалентов, взаимодействуя друг с другом, актуализируют различные семантические отношения. Анализа лексической семантики и категориальных признаков компонентов рассматриваемых словосочетаний недостаточно для установления их падежной семантики, т.е. она представлена имплицитным способом. Поэтому для её определения необходимо воспользоваться МРСП, т.к. он даёт возможность эксплицитировать семантические отношения, которыми связаны компоненты словосочетания. В соответствии с этим, анализируемые структуры можно представить в следующем виде:

крыша дома ~ крыша, *являющаяся частью* дома
the roof of the house ~ the roof *making part of* the house
(значение **парциальности**)

муки ревности ~ муки, *испытываемые из-за, по причине, вызванные чувством* ревности

pangs of jealousy ~ pangs *being the result/caused by the feeling of* jealousy
(**причинное** значение)

свежесть хлеба ~ свежесть, *являющаяся качеством, свойством* хлеба
freshness of bread ~ freshness *being a feature/quality of* bread
(значение **качества субъекта**)

тень самолёта ~ тень, *ложась/падающая от* самолёта
the shadow of an airplane ~ the shadow *falling from* an airplane
(значение **источника/происхождения**)

комната отдыха ~ комната, *предназначенная для* отдыха
recreation room ~ a room *used for* recreation
(**функциональное** значение или значение **предназначенности**)

земля врага ~ земля, *принадлежащая* врагу
enemy territory ~ territory *belonging to* the enemy (ср. child's toy)
(**посессивное** значение или значение **принадлежности**)

поле сражения ~ поле, *являющееся местом* сражения
battlefield ~ a field *on which* a battle is fought
(**собственно-характеризующее** значение)

Установление субъектно-объектных отношений осуществляется с помощью следующих трансформаций:

кашель больных – the coughing of the sick
ср. больные кашляют – the sick cough (значение **субъекта действия**)

приём пищи – ingestion of food
ср. принимать пищу – to ingest food (значение **объекта действия**)

Группа 3. Относящиеся к данной группе генитивные словосочетания русского языка и их английские эквиваленты можно представить в следующем виде:

$((N1 + N2_{gen}) R, I) \rightarrow ((N1 + from/for/to + N2) R, E)$,

где E – эксплицитный способ представления падежного значения.

Специфика примеров данной группы обусловлена неравным составом соотносимых словосочетаний; в английских эквивалентах имеется предлог, вносящий дополнительные семантико-синтаксические элементы в их структуру по сравнению с исходными генитивными конструкциями русского языка, в которых предлог отсутствует, например:

распоряжение начальника – an order **from** the chief

an order from the chief ~ an order *received/got* from the chief

ср. распоряжение начальника ~ распоряжение, *полученное от* начальника

(значение **источника/происхождения**)

план путешествия – a plan **for** the journey

a plan for the journey ~ a plan for *making* the journey

ср. план путешествия ~ план, (*предназначенный*) для совершения путешествия

(значение **предназначенности**)

В каждом отдельно взятом английском эквиваленте с рассматриваемой структурой, значение предлога, являющегося по своей природе полисемантичным, конкретизируется за счёт взаимодействия с лексической семантикой и категориальными признаками остальных компонентов словосочетания. Поэтому предлог уже предполагает употребление определённого предиката или ограниченного набора синонимичных предикатов, т.е. заменяет собой часть предикатной развёртки, тем самым способствуя экспликации падежной семантики.

Группа 5. Составляющие данную группу генитивные словосочетания русского языка и их английские эквиваленты можно представить в следующем виде:

$((N1 + N2_{gen}) Ra, I) \rightarrow ((N1 + in + N2) Rb, E)$,

где Ra и Rb – разные аспекты одного комплексного падежного значения Rab.

В английских эквивалентах падежная семантика представлена эксплицитным способом за счёт наличия предлога, который в каждом конкретном контексте (словосочетании) предполагает употребление определённых предикатов (простых, по сравнению с генитивными конструкциями русского языка, предикатных развёрток), например:

точка пространства – a point **in** space

a point in space ~ a point *situated* in space

(**локальное** значение **местонахождения**)

ср. точка пространства ~ точка, *являющаяся частью* пространства

(значение **парциальности**)

перемена погоды – a change **in** the weather

a change in the weather ~ a change *taking place/occurring* in the weather

(**локальное** значение **местонахождения**)

ср. перемена погоды ~ погода *меняется/изменяется*

(значение **субъекта состояния**)

Представляется, что в ситуациях, фактах, явлениях, описываемых данными примерами, падежная семантика носит комплексный характер, т.е. разлагается на взаимосвязанные компоненты (подзначения), что обусловлено экстралингвисти-

ческими факторами (внеязыковой реальностью). Так, точка находится в пространстве, и поэтому является его частью; погода меняется и это замкнутый процесс (изменения происходят с самой погодой, внутри неё) и т.д. Таким образом, представляется правомерным говорить не о несовпадении падежного значения в исходных генитивных конструкциях русского языка и их английских эквивалентах, а о различности выделяемых ими аспектов этого значения.

Структурно-семантические типы английских эквивалентов субстантивным предложным генитивным конструкциям русского языка.

Класс 2. Данный класс составляют предложные именные генитивные словосочетания русского языка и их английские эквиваленты, с которыми соотносятся группы 2,3,4.

Группа 2. В эту группу входят предложные именные генитивные словосочетания русского языка и их английские эквиваленты с аналогичной структурой:

$((N1 + \text{Prep.} + N2_{\text{gen}}) R, E) \rightarrow ((N1 + \text{Prep.} + N2) R, E)$

Падежная семантика исходных генитивных конструкций русского языка и их английских эквивалентов, относящихся к рассматриваемой группе, представлена эксплицитным образом за счёт наличия предлогов, которые предполагают употребление определённых предикатов – простых развёрток (см. 1 класс, 3 группу), например:

кровать из дерева – a bed of wood

ср. кровать, *сделанная* из дерева – a bed *made of* wood

(значение **характеристики по материалу**)

наступление против владыки – an offensive against the master

ср. наступление, *направленное* против владыки – an offensive *directed* against the master (значение **объекта действия**)

Группа 3. Относящиеся к данной группе генитивные конструкции русского языка и их английские эквиваленты можно представить в следующем виде:

$((N1 + \text{для/до} + N2_{\text{gen}}) R, E) \rightarrow ((N2 + N1) R, I) / ((N2N1) R, I)$

$((N1 + \text{от} + N2_{\text{gen}}) R, E) \rightarrow ((N1 + \text{of} + N2) R, I)$

Словосочетания, обладающие подобной структурой, являются “зеркальными” примерами по отношению к примерам 3-й группы 1-го класса. Поэтому анализ и выводы, сделанные выше, аналогичным образом распространяются и на них. Спецификой английских эквивалентов в данном случае является инверсия в ряде случаев сочетающаяся со словосложением, а также наличие предлога of, обуславливающие имплицитный способ представления падежной семантики (см. примеры 1-й группы 1-го класса), например:

дрова для растопки – firewood

ср. дрова, *предназначенные* для растопки – wood *for making* fire

(значение **предназначенности**)

сапоги до колен – knee-boots

ср. сапоги *доходящие/длинной* до колен – boots *up to the knees long*

(**квантитативное** значение или значение **меры**)

тени от облаков – shadows of clouds

ср. тени, *ложжащиеся/падающие* от облаков – shadows *falling from* clouds

(значения **источника/происхождения**)

Группа 4. Входящие в данную группу именные генитивные конструкции русского языка и их английские эквиваленты можно представить в следующем виде:

$((N1 + от + N2_{gen}) Ra, E) \rightarrow ((N1 + to/of/for + N2) Rb, E)$,

где Ra и Rb – разные аспекты одного комплексного падежного значения Rab, например:

кандидат от Глазго – a candidate **for** Glasgow

a candidate *to stand for* Glasgow (значение **предназначенности**)

ср. кандидат, *выдвигаемый* от Глазго

(значение **источника/происхождения**)

Как и в 5-й группе 1-го класса, мы здесь имеем дело с комплексной падежной семантикой, состоящей из, как минимум, 2-х взаимосвязанных компонентов (подзначений), один из которых реализуется в исходных генитивных конструкциях русского языка, а другой, соответственно, - в их английских эквивалентах.

Структурно-семантические типы английских эквивалентов глагольным беспредложным генитивным конструкциям русского языка.

Класс 3. Данный класс составляют глагольные беспредложные генитивные словосочетания русского языка и их английские эквиваленты, с которыми соотносятся группы 1,2,3. При этом необходимо отметить, что количество структур подобного типа в русском языке весьма ограничено.

Группа 1. Относящиеся к этой группе генитивные конструкции русского языка и их английские эквиваленты можно представить в следующем виде:

$((V + N_{gen}) R, I) \rightarrow ((V + N) R, I) / ((V + of + N) R, I)$,

где V – глагол, например:

бояться врагов – to be afraid of enemies/to fear enemies

Анализ лексической семантики и категориальных признаков компонентов данного словосочетания не даёт возможности установить его падежную семантику (т.е. она представлена имплицитным способом), но он позволяет осуществить развёртку скрытых предикатов для её определения:

ср. бояться *возможных, потенциальных действий/воздействия со стороны* врагов – to be afraid of/to fear *some possible actions/effect on behalf of* enemies

(значение **субъекта потенциального действия**)

Группа 2. Относящиеся к данной группе глагольные генитивные конструкции русского языка и их английские эквиваленты можно представить в следующем виде:

$((V + N_{gen}) R, E) \rightarrow ((V + N) R, E)$

Специфика подобных глагольных словосочетаний состоит в том, что отсутствие в них предлога не свидетельствует однозначно об имплицитности того или иного падежного значения (ср. с именными структурами, а также с предыдущей группой данного класса). Это обусловлено тем, что глагол уже сам по себе является предикатом и поэтому в ряде случаев установление падежной семантики не требует применения развёрток, а осуществляется посредством анализа лексической семантики и категориальных признаков компонентов словосочетания, например:

коснуться струн – to touch the strings (значение **объекта действия**)

Группа 3. Входящие в данную группу генитивные конструкции русского языка и их английские эквиваленты можно представить в следующем виде:

$((V + N_{gen}) R, I) \rightarrow ((V + with + N) R, E)$

В исходных генитивных конструкциях русского языка анализ лексической семантики и категориальных признаков компонентов словосочетаний не позволяет установить падежную семантику, поэтому для её определения необходимы сложные предикатные развёртки. В английских эквивалентах предлог with предполагает употребление предикатов, которые в исходных генитивных структурах русского языка представлены скрытым образом, например:

удостоиться взгляда – to be favoured **with** a look

to be favoured with a look - to be favoured with *the help of* a look

ср. удостоиться взгляда – удостоиться *внимания посредством* взгляда

(значение **средства выражения психоэмоционального отношения**)

Структурно-семантические типы английских эквивалентов глагольным предложным генитивным конструкциям русского языка.

Класс 4. Данный класс представлен предложными глагольными генитивными конструкциями русского языка и их английскими эквивалентами, с которыми соотносятся группы 1, 2, 3.

Группа 1. Относящиеся к этой группе генитивные структуры русского языка и их английские эквиваленты можно отобразить следующим образом:

$((V + от + N_{gen}) R, I) \rightarrow ((V + from/at/because of/against + N) R, I)$, например:

укрыться от зноя – to escape from the heat

ср. укрыться от *действия/воздействия* зноя – to escape from *the effect of* the heat

(значение **субъекта действия**)

Специфика конструкций подобного рода состоит в том, что употреблённые в них предлоги, даже во взаимодействии с лексической семантикой и категориальными признаками компонентов словосочетания, не утрачивают своей многозначности, а потому неспособны эксплицитно падежную семантику, тем самым вызывая необходимость различного рода предикатных развёрток.

Группа 2. Входящие в данную группу генитивные словосочетания русского языка и их английские эквиваленты можно представить в следующем виде:

$((V + Prep. + N_{gen}) R, E) \rightarrow ((V + Prep. + N) R, E)$

Как видно из приведённой схемы, генитивные конструкции русского языка и их английские эквиваленты, составляющие рассматриваемую группу, имеют ту же формальную структуру, что и примеры предыдущей группы, но при этом их падежная семантика представлена эксплицитным образом. Это обусловлено характером употреблённых в данных конструкциях предлогов, которые, взаимодействуя с лексической семантикой и категориальными признаками остальных компонентов словосочетания (существительного и глагола - предиката), конкретизируют своё значение, и поэтому явным образом указывают на реализацию того или иного падежного значения, тем самым устраняя необходимость применения предикатных развёрток (т.е. выступают в роли экспликаторов падежной семантики), например:

наполнить до краёв – to fill to the brim

(**квантитативное** значение или значение **меры**)

выйти из аудитории – to go out of the auditorium

(**локальное** значение **исходной точки**)

остаться до вечера – to stay till the evening

(**темпоральное** значение **конца временного отрезка**)

Группа 3. Составляющие данную группу генитивные конструкции русского языка и их английские эквиваленты можно представить в следующем виде:

((V + от + Ngen) R, I) → ((V + by + N) R, E)

((V + от + Ngen) R, E) → ((V + with/in + N) R, I)

((V + Prep. + Ngen) R, E) → ((NV) R, I),

где NV – сложносоставной глагол, образованный путём инверсии и словосложения. Примеры:

продрогнуть от ветров – to be chilled by the winds

ср. продрогнуть от *действия/воздействия* ветров

(значение **субъекта действия**)

дрожать от страха – to tremble with fear

ср. to tremble *because of* fear (**причинное** значение)

кормить с ложки – to spoon-feed

ср. to feed *with* a spoon (значение **средства/инструмента**)

Особое место в проводимом исследовании генитивных отношений в английском языке занимает межгрупповой анализ рассмотренных выше примеров, т.к. он позволяет выявить закономерности взаимодействия их формальной и содержательной сторон.

Как показывает анализ исследуемого материала, одно и то же падежное значение может быть представлено различным образом:

значение **субъекта действия**:

to escape from the heat (укрыться от зноя) ~ to escape from *the effect of* the heat

to shudder at the spray (содрогнуться от брызг) ~ to shudder at *the effect of* the spray

to bend because of the wind (гнутья от ветра) ~ to bend because of *the effect of* the wind

to be chilled by the winds (продрогнуть от ветров)

to deafen by the noise (оглохнуть от шума)

fire-molten (расплавленный от огня)

wind-inflated (вздувшиеся от ветра)

sun-warmed (горячая от солнца)

heatstroke (удар от жары)

В данных примерах английского языка имеет место вариативность как средств выражения, так и способов представления (эксплицитного и имплицитного) падежного значения **субъекта действия**. При этом характерным является тот факт, что все данные словосочетания описывают хотя и разные, но однотипные ситуа-

ции. Это обусловлено близостью, а в ряде случаев и совпадением лексической семантики и категориальных признаков компонентов данных структур.

Этот момент представляется важным в силу того, что возможны и другие ситуации, где актуализируется падежная семантика субъекта действия, однако они отличаются от случаев, приведённых выше, ср.:

the swinging of the pendulum (качание маятника)

the whistling of the wind (свист ветра)

the coughing of the sick (кашель больных)

В данных конструкциях действие субъекта не является направленным, не виден его результат, как это имеет место в вышерассмотренных примерах, т.е. реализуется значение **субъекта ненаправленного действия**.

Описанная специфика имеет место при актуализации и других падежных значений.

Упомянутые типы вариативности (вариативность средств выражения/способов представления генитивного значения) могут проявляться и при описании одной и той же ситуации. Это обусловлено тем, что, как уже было отмечено, в английском языке наряду с предложными, широко распространены инверсионные структуры, которые в ряде случаев взаимозаменяемы:

to spoon-feed/to feed with a spoon (кормить с ложки) – значение **инструмента/средства**

Dickens' novels/the novels of Dickens/the novels by Dickens (романы Диккенса) - значение **авторства**

a drilling tool/a tool for drilling (инструмент для сверления) – значение **предназначенности**

a silk dress/a dress of silk/a dress made of silk (платье из шёлка) - значение **характеристики по материалу**

Кроме того, возможны случаи, когда вариативность средств выражения генитивного значения при описании одной и той же ситуации может не вызывать вариативности способов его представления. Это обусловлено, в частности, полисемией, а отсюда и синонимичностью многих предлогов, которые в определённых контекстах способны замещать друг друга, не изменяя при этом как самого падежного значения, так и способа его представления, например:

to stand /beside/near/by smb. (стоять возле кого-л.) - **локальное значение местонахождения**

day after/by day; from day to day (изо дня в день) - **темпоральное значение регулярного действия**

to say out of/through envy (сказать из зависти) - **причинное значение**

Во всех приведённых примерах предлоги во взаимодействии с лексической семантикой и категориальными признаками остальных компонентов словосочетания конкретизируют своё значение, тем самым способствуя установлению падежной семантики без применения предикатных развёрток, т.е. обуславливают эксплицитный способ её представления.

Таким образом, вариативность средств выражения/способов представления падежной семантики при описании одной и той же ситуации в английском языке

обусловлена наличием набора синонимических средств выражения этой семантики.

Отдельную группу составляют случаи, обусловленные специфическими особенностями грамматического строя английского языка, в котором отсутствуют некоторые грамматические элементы, присущие русскому. Вследствие этого, при переводе определённых генитивных словосочетаний русского языка на английский, становятся обязательно необходимыми (облигаторными) различного рода трансформации, изменения грамматической структуры, переход каких-либо компонентов словосочетания в другие части речи:

... сказал, что у **него** в городе неотложное **дело**. - ... said **he had** urgent **business** in the city. (*значение субъекта действия*)

От свежeweымытого **пола** тянуло прохладой. – **The newly washed floor made** my room refreshingly cool.

(*значение субъекта действия*)

быть в розовом восторге **от встречи** – to be all rosy delight **at meeting** smb.

(*причинное значение*)

результат **отравления** – the result **of being poisoned**

(*причинное значение*)

узнать **из первоисточника** – to learn the news **first-hand**

(*значение источника/происхождения*)

... **ожидали** врачебного **осмотра** и перевязок. - ... **waited** their turn **to be examined** by a doctor and **to have** their **wounds dressed**.

(*значение потенциального действия субъекта*)

ждать чьего-л. **пробуждения** – to wait for smb. **to wake up**

(*значение потенциального действия субъекта*)

хотеть, чтобы кто-либо **избежал бы истязаний/наказания** – to want smb. **to escape being tortured/punished**

(*значение потенциального действия субъекта*)

колёса **без спиц** – **spokeless** wheels

(*значение отчуждаемой части целого*)

... бельё, которое мы проваривали **в бочках из-под солярки**. - ... the linen, we used to boil **in drums that had originally contained** fuel oil.

(*значение изменения функции*)

... высчитывать с карандашом в руках, **насколько автомобиль дешевле железной дороги**... - ... to calculate, pencil in hand, **the extent to which automobile was cheaper than going by railway**, ... (*компаративное значение*)

В английских эквивалентах актуализируется та же генитивная семантика, что и в исходных генитивных конструкциях русского языка, но она представлена более эксплицитно. Этот факт обусловлен произведёнными трансформациями, благодаря которым в английских эквивалентах предикаты представлены более явно, чем в исходных генитивных словосочетаниях русского языка (а, следовательно, более эксплицитна и генитивная семантика).

Проведённое исследование позволило изучить функционирование генитивных отношений в английском языке.

В результате исследования были выявлены, описаны и классифицированы структурно-семантические типы конструкций английского языка, актуализирующие генитивные отношения.

Как показал анализ лингвистического материала, генитивные отношения в английском языке способны актуализироваться следующими типами структур:

- предложными субстантивными словосочетаниями типа N1 + Prep. + N2;
- инверсионными субстантивными структурами типа N2 + N1, N2'(s) + N1 (Possessive Case), N2N1 (образованными посредством словосложения);
- глагольными предложными и беспредложными словосочетаниями типа V + N и V + Prep. + N.

В отдельных случаях, генитивная семантика в английском языке может реализовываться герундиальными, инфинитивными структурами и описательными конструкциями.

Всего на лингвистическом материале было выявлено 29 генитивных значений (включая подзначения), актуализирующихся в английском языке, из которых наиболее представлены **субъектно-объектные, причинные, предназначенности и источника/происхождения.**

При этом субстантивные структуры в английском языке актуализируют 22 генитивных значения, глагольные словосочетания – 17 значений, а конструкции с прилагательными и причастиями – 6 (данная статистика соответствует объёму исследованного материала). Генитивные значения **качества/свойства субъекта, авторства, парциальное, посессивное, собственно-характеризующее** и значение **характеристики по содержанию/составу/материалу** актуализируются только субстантивными словосочетаниями, а значения **субъекта потенциального действия, потенциального действия субъекта и объекта желания/стремления** – только глагольными конструкциями.

Таким образом, с одной стороны, был расширен перечень структурно-семантических типов конструкций, актуализирующих генитивные отношения в английском языке, а, с другой стороны, была расширена система генитивных значений, актуализирующихся в конструкциях английского языка.

Как показывает анализ исследованного материала, средства выражения (под которыми понимаются части речи в их семантико-синтаксическом взаимодействии) генитивных отношений в английском языке обуславливают способ их представления (эксплицитный – явный, и имплицитный - скрытый).

Сравнение между собой конструкций английского языка со структурами N1 + Prep. + N2 и N2 + N1 / N2'(s) + N1 / N2 N1 позволяет прийти к выводу о том, что наличие или отсутствие в рассмотренных субстантивных словосочетаниях английского языка предлога, в большинстве случаев (кроме проанализированных исключений) непосредственным образом определяет способ представления этих словосочетаний (эксплицитный или имплицитный, соответственно) и, следовательно, их генитивной семантики (данное утверждение справедливо, по крайней мере, для рассмотренного лингвистического материала). Это обусловлено тем

фактом, что в каждом отдельно взятом словосочетании английского языка со структурой N1 + Prep. + N2, значение предлога, являющегося по своей природе полисемантическим, конкретизируется за счёт взаимодействия с лексической семантикой и категориальными признаками остальных компонентов словосочетания. Поэтому предлог уже предполагает употребление определённого предиката или ограниченного набора синонимичных предикатов, т.е. заменяет собой часть предикатной развёртки, тем самым, выступая в роли экспликатора генитивной семантики. Таким образом, в английских словосочетаниях со структурой N1 + Prep. + N2 для установления генитивной семантики достаточно простой развёртки с добавлением только одного элемента – собственно предиката, употребление которого предполагает предлог, т.е. генитивная семантика представлена эксплицитным способом.

И, наоборот, при отсутствии предлога, в инверсионных структурах типа N2 + N1 / N2'(s) + N1 / N2 N1, характерных для английского языка, анализа лексической семантики и категориальных признаков компонентов словосочетания недостаточно для определения его генитивной семантики. Поэтому для её установления становятся необходимыми сложные развёртки, состоящие из двух и более элементов – предлога и скрытого предиката или предикатов, т.е. генитивная семантика представлена имплицитным способом.

При этом характер взаимодействия применяемых предикатных развёрток с лексической семантикой и категориальными признаками компонентов рассматриваемых конструкций английского языка, и определяет их генитивную семантику.

Глагольные конструкции английского языка, актуализирующие генитивную семантику, более сложны и неоднозначны в плане взаимодействия их формы и содержания, чем именные словосочетания. Это проявляется в том, что наличие или отсутствие в глагольных конструкциях английского языка со структурами V + N и V + Prep. + N предлога, не свидетельствует однозначно об эксплицитности или имплицитности того или иного генитивного значения, как это имеет место в субстантивных классах. Данный момент обусловлен тем фактом, что глагол уже сам по себе является предикатом (т.е. словосочетания английского языка типа V + N, несмотря на отсутствие в своей структуре предлога, уже представлены в относительно (условно) развёрнутом виде), и этим предопределяется специфический характер его семантико-синтаксических взаимоотношений с остальными компонентами словосочетания – существительным и предлогом. В соответствии с этим, генитивная семантика и предложных и беспредложных глагольных конструкций английского языка (т.е. со структурами V + N и V + Prep. + N) может быть представлена как эксплицитно, так и имплицитно.

Таким образом, для одних глагольных конструкций английского языка решающую роль при определении генитивной семантики играют лексическая семантика и категориальные признаки компонентов словосочетания, для других – помимо учёта лексической семантики и категориальных признаков компонентов словосочетания, предикатные развёртки сохраняют свою значимость.

Характеризуя роль предлогов в глагольных конструкциях английского языка следует отметить, что будучи полисемантическими, предлоги, в одних контекстах

(словосочетаниях) конкретизируют своё значение (в сочетании с глаголом – предикатом и существительным), и потому явным образом указывают на реализацию того или иного генитивного значения без применения каких-либо предикатных развёрток; а в других, - даже во взаимодействии с лексической семантикой и категориальными признаками компонентов словосочетания, не утрачивают своей неоднозначности, а потому неспособны эксплицитно выразить генитивную семантику, тем самым вызывая необходимость различного рода предикатных развёрток.

Таким образом, вышеописанный характер взаимодействия глагола с остальными компонентами словосочетаний английского языка (существительным и предлогом), определяет способ представления генитивной семантики исследуемых словосочетаний.

Генитивное значение в английском языке может передаваться различными синонимическими средствами выражения (различными предлогами, а также различными видами инверсии) и, как следствие, быть представленным двумя способами – эксплицитным и имплицитным, т.е. в английском языке имеет место вариативность как средств выражения, так и способов представления генитивного значения.

Вариативность средств выражения генитивного значения в английском языке обуславливает вариативность способов его представления – эксплицитного (явного) и имплицитного (скрытого).

Данные типы вариативности в английском языке способны функционировать как при описании однотипных ситуаций, так и при описании одной и той же ситуации.

При этом различаются степени эксплицитности или имплицитности генитивной семантики. Так, в большинстве инверсионных словосочетаний английского языка генитивная семантика полностью имплицитна, т.к. её определение требует применения сложных предикатных развёрток, состоящих как минимум из двух компонентов – собственно предиката и предлога. В предложных словосочетаниях английского языка предлог предполагает простую предикатную развёртку (употребление определённого предиката), тем самым, способствуя частичной эксплицитности генитивной семантики. Кроме того, в английском языке имеют место полностью синтаксически развёрнутые структуры за счёт того, что в них присутствует как предлог, так и предикат, т.е. в этих словосочетаниях генитивная семантика полностью эксплицитна.

Отдельную группу составляют случаи, обусловленные специфическими особенностями грамматического строя английского языка, в котором отсутствуют некоторые грамматические элементы, присущие русскому, что обуславливает принципиальную непереводаемость ряда генитивных словосочетаний русского языка на английский аналогичными средствами (т.е. теми же языковыми элементами, что и в исходных генитивных конструкциях русского языка). Вследствие этого, при переводе подобных генитивных структур русского языка на английский, становятся обязательно необходимыми (облигаторными) различного рода трансформации, изменения грамматической структуры, сопровождающиеся опущением некоторых компонентов (в частности, предлогов), переходом имён в

форме родительного падежа в другие части речи. При этом в английских эквивалентах актуализируется та же генитивная семантика, что и в исходных генитивных конструкциях русского языка, но она представлена более эксплицитно. Этот факт обусловлен произведёнными трансформациями, благодаря которым в английских эквивалентах предикаты представлены более явно, чем в исходных генитивных словосочетаниях русского языка (а, следовательно, более эксплицитна и генитивная семантика).

В большинстве случаев в английских эквивалентах со структурами N1 + Prep. + N2, N2 + N1 / N2'(s) + N1 / N2 N1, V + N и V + Prep. + N реализуется та же генитивная семантика, что и в исходных генитивных конструкциях русского языка, что обусловлено совпадением или близостью лексической семантики и категориальных признаков компонентов данных словосочетаний, и, как следствие, идентичностью или синонимичностью их явных, предполагаемых или скрытых предикатов.

Однако имеют место и такие случаи, когда падежная семантика, передаваемая генитивными конструкциями русского языка и их английскими эквивалентами с вышеупомянутой структурой, носит комплексный характер, т.е. разлагается на взаимосвязанные компоненты (подзначения), что обусловлено экстралингвистическими факторами (внеязыковой реальностью). При этом в английских эквивалентах актуализируется аспект генитивного значения, отличный от аспекта, выделяемого генитивными словосочетаниями русского языка, в чём проявляется идиотнический компонент английского языка.

Признаки, положенные в основу проведённой классификации (структура словосочетания (его состав по частям речи и их позиции) → падежная семантика → способ представления падежной семантики) структурно-семантических типов конструкций английского языка, актуализирующих генитивные отношения, не зависят от описываемых семантических отношений. Поэтому думается, что данные признаки могут быть применены к исследованию структурно-семантических типов конструкций английского языка, актуализирующих и другие семантические (падежные) отношения в английском языке.

Результаты исследования могут быть использованы при чтении лекционных курсов и на семинарских занятиях по теоретической грамматике современного английского языка, при разработке спецкурсов, а также при работе над темами дипломных и курсовых работ студентов в плане изучения не только того, что означает в английском языке та или иная форма (структура), но и того, какими языковыми средствами, каким способом в английском языке передаются те или иные семантические (падежные) отношения.

Анализ предикатных развёрток, применённых к словосочетаниям различного типа, показал, что, в большинстве случаев, чем сложнее синтаксическая структура, тем легче устанавливать семантические отношения, которыми связаны её компоненты, т.к. при этом они выражены более эксплицитно. Этот факт значительно облегчает изучение языка. И наоборот, чем проще синтаксическая структура, тем больше её семантика переведена в область глубинной структуры, для

установления которой требуются различного рода предикатные развёртки и трансформации.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Матченко Г.В. Падежные отношения в явной и скрытой грамматике (на материале русского, английского и французского языков) / Г.В. Матченко // Филология и культура: матер. IV Международ. науч. конф. – Тамбов: Изд-во Тамбовск. гос. ун-та, 2003. – С. 314-316.

2. Кашкин В.Б., Матченко Г.В. Семантика падежных отношений и перевод / В.Б. Кашкин, Г.В. Матченко // Социокультурные проблемы перевода: сб. науч. тр. – Вып. 6. – Воронеж: Изд-во Воронежск. гос. ун-та, 2004. – С. 86-93.

3. Матченко Г.В. Родительный падеж в явной и скрытой грамматике (на материале русского и английского языков) / Г.В. Матченко // Актуальные проблемы лингвистического образования: теоретический и методологический аспекты: сб. матер. международ. науч.- практ. конф. - Самара: Изд-во Самарск. гуманит. акад., 2005. – С. 188-192.